



CHIARA SARETTA

TRANSLATOR AND SUBTITLER
ENGLISH AND JAPANESE TO ITALIAN

CONTACTS

☎ +39 3930267802

✉ chiasaretta@gmail.com

📍 Bologna, Italy

in [My LinkedIn profile](#)

LANGUAGES

Italian - Native speaker

English C1 - IELTS Academic 8 (2021)

Japanese C1 - Japanese-Language Proficiency Test N2 (2018);
Business Japanese Test J3 (2018)

SOFTWARE SKILLS

- Subtitling programmes (EZTitles, Aegisub, Subtitle Edit, VisualSubSync, Subtitle Workshop)
- Subtivals (manual and automatic subtitle projection)
- CAT tools (Smartcat, Matecat, Phrase)
- MS Office Suite
- HTML Markup Language
- Graphics (Canva)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance audiovisual translator and subtitler | 2023-present

Services:

- Subtitling
- Closed-captions (CC) and subtitles for the deaf and hard of hearing (SDH)
- Template creation and transcription
- Subtitle synchronization
- Subtitle projection for film festivals and other cultural events
- Dubbing script adaptation

Other services:

- Translation (main areas: literature, journalism, art, culture, history, tourism)
- Website and video game localization
- Comic book translation

Fondazione Cineteca di Bologna - Il Cinema Ritrovato | 2021-present

Translation, subtitling, and subtitle projection of the series of Japanese movies:

- The documentaries of Iwanami productions (2021)
- Kenji Misumi: an instinctive auteur (2022)
- Teinosuke Kinugasa: from shadow to light (2023)

Corto Dorico Film Fest 2023 | 2023

Translation, subtitling, and revision of the short movies presented at the Festival

Lucca Film Festival 2023 | 2023

Subtitle projection at the festival and on-site training of interns on projection techniques

University of Bologna | 2020-2021

Translation and localization of webpages and associated informative materials about Erasmus+ project

VRUMS - Virtual Reality Game Room | 2020

Copywriting of the website <https://vrums.it/>

One Up Plus Entertainment | 2020

Translation and localization of the video game *Spellsword Cards: DungeonTop* (EN>IT, 25k+ words)

Udine Far East Film Festival | 2019

- Translation and subtitling of the movies "Ten Years Japan" and "Yi Dai Yi Lu - One Belt One Road"
- Support of the press office in writing and translating interviews and press releases

EDUCATION

Master's Degree in History and Oriental Studies

Alma Mater Studiorum University of Bologna

2020-2023 | 110/110 with honors

With a study exchange period of six months at the Graduate School of Humanities at Nagoya University, Japan (2022)

Bachelor's Degree in Japanese Studies

Ca' Foscari University of Venice

2015-2018 | 110/110 with honors

With a study exchange period of six months at Shinshu University, Japan (2018)

SPECIALIZATION COURSES

Workshop "Quasi lo stesso articolo"

Festival Internazionale 2023 | 2023

Introduction to journalistic translation (EN>IT)

Specialization course in Comics translation "Tradurre il fumetto" (comics, manga, graphic novel)

FUSP Traduzione Editoria | 2023

Specialization course in Audiovisual Translation and Subtitling

Demetra Formazione SRL, Bologna | 2019

Creation and translation of interlingual (JA/EN>IT) and intralingual subtitles (IT), SDH, audio descriptions, and video game localization